

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 116

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Hongaarse Volksrepubliek inzake burgerluchtvaart, met Bijlage;
Boedapest, 28 mei 1957*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic concerning civil aviation

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to promote civil air transport between and beyond their two territories and to conclude an agreement for that purpose have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who being duly authorised to that effect by their respective Governments have agreed as follows.

Article I

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands grants to the Government of the Hungarian People's Republic the right to operate air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") in order to secure the international transport of passengers, baggage, cargo and mail.

2. The Government of the Hungarian People's Republic grants to the Government of the Kingdom of the Netherlands the right to operate air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") in order to secure the international transport of passengers, baggage, cargo and mail.

3. Each Contracting Party shall designate to that effect in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement each of the specified air services. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall subject to the provision of paragraph 4 of this article without undue delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating permission.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or to revoke the grant to an airline of the rights specified in article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its institutions, in its competent organs or in nationals of that Contracting Party.

Article II

1. Subject to the provisions of this Agreement any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the designated airline of the Contracting Party to whom the rights are granted provided that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The airlines designated by the Contracting Parties shall be entitled to land on the territory of the other Contracting Party, to use the airports at the disposal of international civil traffic and to have the right to take on and to put down passengers, baggage, mail and cargo on the routes specified in the Annex to the present Agreement. In case a Contracting Party wishes to exclude cabotage it will notify the other Contracting Party accordingly.

3. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

4. Action shall not be taken in pursuance of paragraph 4 of article I and of paragraph 3 of this article before notice in writing of such proposed action stating the grounds therefore is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice

would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed.

Article III

Special flights operated by the designated airline or airlines are subject to separate permissions, according to the pertinent prescriptions of the Contracting Parties. Requests for such permissions may be made directly by the airline in question to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article IV

All questions relating to the commercial operations and all services to be mutually rendered in connection with the operation of scheduled and special flights, e.g.: time tables, fares, rates, pool and cooperation agreements, methods for financial settlement between the designated airlines as well as ground handling services rendered at the airports will be dealt with between the designated airlines.

Article V

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to:

a) entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party;

b) entry into or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and currency regulations) shall be applicable to the passengers, crew, baggage and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. In case of violation of the laws, regulations and prescriptions defined in paragraph 1 of the present article, the other Contracting Party is obliged to investigate such case without delay and to do their utmost in order to prevent its repetition.

Article VI

Each Contracting Party guarantees to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of all ground equipment and installations available for the safety and regularity of civil air services e.g. radio, lighting and meteorological services.

Article VII

Charges, as well as any other fees for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of a Con-

tracting Party will be paid according to officially fixed rates for charges and fees.

Article VIII

1. The Contracting Parties agree, that the aircraft of the designated airline of one Contracting Party operated in international traffic, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and aircraft stores carried on board of these aircraft, are exempt from all customs duties, taxes and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and aircraft stores being introduced into and/or stored in the territory of one Contracting Party for use in the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party in international traffic are in the territory of the first Contracting Party exempt from all duties, taxes and charges.

3. All goods which according to paragraph 1 and 2 are exempt from duties, taxes and charges do not lose their exemption in case they are duly used by or incorporated in the aircraft of the designated airline on the territory of the other Contracting Party granting exemption, but their alienation is prohibited. If not used or incorporated the goods may be reexported, free of duties, taxes and charges.

4. All goods outlined in this present article profiting by the exemption are under control of the customs authorities and are at the disposal of the respective designated airlines.

Article IX

1. When carrying out services and flights under this Agreement the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party shall carry the following documents:

- a)* their certificate of registration
- b)* their certificate of airworthiness
- c)* the appropriate licences for each member of the crew
- d)* the aircraft radio station licence
- e)* their journey log or other equivalent document
- f)* their passenger list
- g)* cargo and mail manifest
- h)* special permission prescribed for certain loads.

2. The certificates mentioned under *a)* and *b)* may be summarized in one document according to the interior prescriptions of either Contracting Party.

Article X

1. Aircraft certificates of airworthiness and the crew member certificates of competency and licences issued or rendered valid by

the Contracting Party in which the aircraft is registered and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

Article XI

The designated airlines shall have the right to keep representatives who are nationals of either of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party.

Article XII

1. Each Contracting Party undertakes to provide such measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the operator and/or the authorities of the Contracting Party in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

2. In case of emergency landing or accident the Contracting Parties shall render without delay all necessary and useful aid to the aircraft of the other Contracting Party, to their crew and passengers; they shall further protect the mail, baggage and cargo carried on board and they shall reforward them as soon as possible. The costs incurred will be borne by the airline in the interest of which the above services have been rendered.

3. If, in case of emergency landing or accident, serious damage is caused to the aircraft or to its equipment, or personal injury or even death has occurred, and further in case of serious material loss arising on the surface of the earth, the aeronautical authorities on the territory of which the event occurred shall immediately open an inquiry and simultaneously inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party, inviting them to appoint representatives to take part in the inquiry. Those representatives shall be given the possibility to travel as soon as possible to the place where the emergency landing or the accident occurred.

4. If the aeronautical authorities of the invited Contracting Party do not send their representatives within forty-eight hours after being informed about the granting of an entry visa, the inquiry can be terminated without their participation. The aeronautical authorities of the Contracting Party that carries out the inquiry shall give detailed information to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and shall put at their disposal one original copy of the official

report and findings of the inquiry whether their representatives have taken part in the inquiry or not.

Article XIII

All financial obligations between the designated airlines arising from this Agreement shall be settled within the framework of agreements existing between the two Contracting Parties.

Article XIV

1. The aircraft of the designated airlines used for the operation of the designated air services or for the operation of non-scheduled flights can not be seized or detened on the territory of the other Contracting Party and can not be the object of any official or tribunal proceeding.

2. The aircraft of the designated airlines can not be seized or detened on the territory of the other Contracting Party on the ground that their structure, parts, or their equipment is infringing the legal protection of a patent, design or model duly granted or registered on the territory of that Contracting Party.

3. The exemption from seizure and detention, stipulated in paragraph 1 and paragraph 2 of this article can not be made depending from rendering guarantee.

Article XV

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between their aeronautical authorities.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by such negotiations the dispute must be settled through diplomatic channels.

Article XVI

1. If the aeronautical authorities of either Contracting Party wish to discuss with the aeronautical authorities of the other Contracting Party any matter relating to the present Agreement and/or its Annex, they may request consultation between them.

2. The air routes as well as any other stipulation of the Annex to the present Agreement can be modified by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. All modifications thus agreed upon will enter into force on the day mutually established.

3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request the entry into negotiations through diplomatic channels.

Modifications agreed upon as a result of such negotiations shall be laid down in an exchange of diplomatic notes and shall only come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

Article XVII

1. This Agreement will continue to be in force until one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels his intention to terminate it.

In this case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. With the coming into force of this Agreement all agreements concerning civil aviation previously concluded between the two Contracting Parties will lose their effect.

Article XVIII

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Budapest on the 28 day of May 1957, in duplicate in the English language.

(sd.) FLEDDERUS

(sd.) RÓNAI Rudolf

Annex

to the Agreement concerning civil aviation, concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic on the 28th of May, 1957 with regard to air services

1. The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

a) Netherlands via intermediate points to Hungary in both directions

b) Netherlands via intermediate points to Hungary and points beyond in both directions.

2. The airline designated by the Government of the Hungarian People's Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

a) Hungary via intermediate points to the Netherlands in both directions

b) Hungary via intermediate points to the Netherlands and points beyond in both directions.

3. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek inzake burgerluchtvaart

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek, hierna beschreven als de „Overeenkomstsluitende Partijen”, verlangende het burgerlijk luchtvervoer tussen hun beide grondgebieden en verder gelegen punten te bevorderen en te dien einde een overeenkomst te sluiten, hebben dienovereenkomstig de ondergetekende gevolmachtigden benoemd, die, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, het volgende zijn overeengekomen.

Artikel I

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek het recht om luchtdiensten te exploiteren op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes (hierna te noemen de „omschreven luchtdiensten”) teneinde het internationale vervoer van passagiers, bagage, vracht en post te verzekeren.

2. De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek verleent aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht om luchtdiensten te exploiteren op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes (hierna te noemen de „omschreven luchtdiensten”) teneinde het internationale vervoer van passagiers, bagage, vracht en post te verzekeren.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal tot dat doel schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meer luchtvaartmaatschappijen aanwijzen met het oog op de exploitatie krachtens deze Overeenkomst van elk van de omschreven luchtdiensten. Bij ontvangst van de aanwijzing zal de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens het bepaalde in lid 4 van dit artikel, aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zonder onnodig uitstel de passende exploitatievergunning verlenen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben het aanvaarden van de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij te weigeren en aan een luchtvaartmaatschappij het verlenen van de in artikel II van deze Overeenkomst omschreven rechten te onthouden, deze in te trekken dan wel zodanige voorwaarden ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij op te leggen als zij noodzakelijk acht, in elk geval waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij aanwijst, in haar instellingen, in haar bevoegde organen of bij onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel II

1. Behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst mag, naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de rechten zijn verleend, elk van de omschreven luchtdiensten geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of op een later tijdstip, worden geopend, mits een schriftelijke kennisgeving van de aanvang van de dienst tijdig door de aangewezen luchtvaartmaatschappij is verstrekt aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen het recht hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen, de luchthavens te gebruiken die ter beschikking staan van internationaal burgerlijk verkeer en passagiers, bagage, post en vracht op te nemen en af te zetten op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes. In het geval dat een Overeenkomstsluitende Partij cabotage wenst uit te sluiten, zal zij de andere Overeenkomstsluitende Partij dienovereenkomstig berichten.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij van de in lid 2 van dit artikel omschreven rechten te schorsen of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij zodanige voorwaarden te stellen als zij noodzakelijk acht, in elk geval waarin de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en reglementen

van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent na te komen of anderszins in gebreke blijft de exploitatie te doen geschieden in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

4. Er zullen geen maatregelen worden genomen, ter uitvoering van lid 4 van artikel I en van lid 3 van dit artikel, voordat van zodanige voorgestelde maatregelen onder aanduiding van de beweegredenen daarvoor schriftelijk kennis is gegeven aan de andere Overeenkomstsluitende Partij en overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming heeft geleid binnen een termijn van dertig dagen na de dag waarop de bedoelde kennisgeving, bij de normale wijze van overbrenging, ontvangen zou zijn door de Overeenkomstsluitende Partij aan wie zij is gericht.

Artikel III

Bijzondere vluchten, uitgevoerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, zijn onderhevig aan afzonderlijke vergunningen, overeenkomstig de voorschriften terzake van de Overeenkomstsluitende Partijen. Aanvragen voor zodanige vergunningen kunnen door de betreffende luchtvaartmaatschappij rechtstreeks worden gericht tot de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel IV

Alle kwesties in verband met de commerciële exploitaties en alle wederzijds te verlenen diensten met betrekking tot de exploitatie van geregelde en bijzondere vluchten, b.v. dienstregelingen, passagiers-tarieven, vrachtprijzen, „pool”- en samenwerkingsovereenkomsten, methodes voor geldelijke verrekeningen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, alsmede diensten bewezen op de luchthavens terzake van afhandeling op de grond, zullen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden behandeld.

Artikel V

1. De wetten, regelingen en reglementen van een Overeenkomstsluitende Partij, vooral die welke betrekking hebben op:

a) het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in internationaal luchtverkeer, of de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen gedurende hun verblijf binnen haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen, bagage of vracht van luchtvaartuigen (zoals reglementen betrekking hebbende op de binnenkomst, in- en uit-

klaring, immigratie, paspoorten, douane, quarantaine en monetaire bepalingen), zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanningen, bagage en vracht van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In geval van overtreding van de wetten, reglementen en voorschriften, aangegeven in lid 1 van dit artikel, is de andere Overeenkomstsluitende Partij verplicht zulk een geval zonder uitstel te onderzoeken en haar uiterste best te doen teneinde herhaling te voorkomen.

Artikel VI

Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het gebruik van alle uitrusting op de grond en van alle installaties, beschikbaar voor de veiligheid en regelmaat van burgerlijke luchtdiensten, b.v. radio-, verlichtings- en meteorologische diensten.

Artikel VII

Heffingen, evenals alle andere kosten voor het gebruik van luchthavens, hun installaties en technische uitrusting op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij zullen worden betaald overeenkomstig de officieel vastgestelde tarieven voor heffingen en kosten.

Artikel VIII

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, dat de in internationaal verkeer geëxploiteerde luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij, evenals motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, gereedschappen, normale uitrustingsstukken, installaties en proviand welke zich aan boord van deze luchtvaartuigen bevinden, bij aankomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld zijn van alle douanerechten, belastingen en heffingen.

2. Motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, gereedschappen, normale uitrustingsstukken, installaties en proviand welke ingevoerd en/of opgeslagen worden op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij voor gebruik in internationaal verkeer in de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn in het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle rechten, belastingen en heffingen.

3. Alle goederen welke overeenkomstig de leden 1 en 2 vrijgesteld zijn van rechten, belastingen en heffingen verliezen hun vrijstelling niet, in geval zij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij welke de vrijstelling verleent behoorlijk gebruikt worden door of verwerkt worden in de luchtvaartuigen van de aange-

wezen luchtvaartmaatschappij, maar hun vervreemding is verboden. Indien niet gebruikt of verwerkt mogen de goederen, vrij van rechten, belastingen en heffingen, worden wederuitgevoerd.

4. Alle in dit artikel aangegeven goederen welke vrijstelling genieten staan onder toezicht van de douane-autoriteiten en zijn ter beschikking van de onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen.

Artikel IX

1. Bij het uitvoeren van diensten en vluchten krachtens deze Overeenkomst zullen de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij de volgende bescheiden moeten medevoeren:

- a) hun bewijs van inschrijving
- b) hun bewijs van luchtwaardigheid
- c) de passende bewijzen van bevoegdheid voor ieder lid van de bemanning
- d) de vergunning voor de radio-installatie van het luchtvaartuig
- e) hun journaal of ander gelijkwaardig document
- f) hun passagierslijst
- g) vracht- en postmanifest
- h) bijzondere vergunning voorgeschreven voor bepaalde ladingen.

2. De onder a) en b) genoemde bewijzen mogen, overeenkomstig de interne voorschriften van elke Overeenkomstsluitende Partij, in één document worden samengevat.

Artikel X

1. Bewijzen van luchtwaardigheid en de bewijzen van bevoegdheid van de bemanningsleden, welke zijn uitgereikt of geldig verklaard door de Overeenkomstsluitende Partij waarin het luchtvaartuig is ingeschreven en welke nog van kracht zijn, zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig worden erkend.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van bevoegdheid, welke aan haar onderdanen zijn verleend door de andere Overeenkomstsluitende Partij, te weigeren.

Artikel XI

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen het recht hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij tegenwoordigers te hebben, die onderdanen zijn van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel XII

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ten opzichte van luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, welke zich binnen haar grondgebied in nood bevinden, voor zodanige hulpmaatregelen te zorgen als zij doenlijk acht en, behoudens toezicht door haar eigen autoriteiten, aan de exploitant en/of de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waarin het luchtvaartuig is ingeschreven toe te staan voor zodanige hulpmaatregelen te zorgen als de omstandigheden noodzakelijk maken.

2. In geval van noodlanding of ongeval zullen de Overeenkomstsluitende Partijen zonder uitstel alle nodige en nuttige hulp verschaffen aan de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, alsmede aan hun bemanningen en passagiers; zij zullen voorts de post, bagage en vracht welke zich aan boord bevinden beschermen en zij zullen deze zo spoedig mogelijk doorzenden. De gemaakte kosten zullen worden gedragen door de luchtvaartmaatschappij in wier belang de bovengenoemde diensten zijn bewezen.

3. Indien in geval van noodlanding of ongeval ernstige schade is toegebracht aan het luchtvaartuig of aan zijn uitrusting, of indien zich persoonlijk letsel of zelfs verlies van mensenlevens heeft voorgedaan, en verder in geval zich ernstig materieel verlies heeft voorgedaan op het aardoppervlak, zullen de luchtvaartautoriteiten van het grondgebied waarop de gebeurtenis heeft plaats gehad onmiddellijk een onderzoek instellen en gelijktijdig de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de hoogte stellen, hen uitnodigende vertegenwoordigers te benoemen om aan het onderzoek deel te nemen. Deze vertegenwoordigers zal de mogelijkheid worden gegeven zich zo spoedig mogelijk naar de plaats te begeven waar de noodlanding of het ongeval heeft plaats gehad.

4. Indien de luchtvaartautoriteiten van de uitgenodigde Overeenkomstsluitende Partij hun vertegenwoordigers niet zenden binnen achtenveertig uur na omtrent de verlening van een inreisvisum te zijn ingelicht, kan het onderzoek zonder hun deelneming worden beëindigd. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij welke het onderzoek uitvoert zullen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitvoerige inlichtingen geven en zullen een oorspronkelijk exemplaar van het officiële verslag en van de bevindingen van het onderzoek te hunner beschikking stellen, onafhankelijk van de omstandigheid of hun vertegenwoordigers aan het onderzoek hebben deelgenomen, of niet.

Artikel XIII

Alle geldelijke verplichtingen welke tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen uit deze Overeenkomst voortvloeien zullen in het

kader van tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen bestaande overeenkomsten worden geregeld.

Artikel XIV

1. De luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, gebezigd voor de exploitatie van de aangewezen luchtdiensten of voor de exploitatie van ongeregelde vluchten, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet in beslag worden genomen of vastgehouden en kunnen niet het voorwerp zijn van enige officiële of gerechtelijke procedure.

2. De luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet in beslag worden genomen of vastgehouden onder het motief dat hun samenstelling, delen, of hun uitrusting inbreuk maakt op de wettelijke bescherming van een patent, ontwerp of model, dat behoorlijk is verleend of geregistreerd op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

3. De vrijdom van het leggen van beslag en van het vasthouden, als bedoeld in lid 1 en lid 2 van dit artikel, kan niet afhankelijk worden gesteld van het verschaffen van een zekerheidsstelling.

Artikel XV

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen enig geschil ontstaat in verband met de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen allereerst trachten het geschil te regelen door onderhandelingen tussen hun luchtvaartautoriteiten.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van zodanige onderhandelingen tot een schikking te komen, moet het geschil langs diplomatieke weg worden geregeld.

Artikel XVI

1. Indien de luchtvaartautoriteiten van een van de Overeenkomstsluitende Partijen enige aangelegenheid in verband met deze Overeenkomst en/of haar Bijlage wensen te bespreken met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kunnen zij overleg tussen hen verzoeken.

2. De luchtroutes alsmede iedere andere bepaling van de Bijlage van deze Overeenkomst kunnen worden gewijzigd door overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Alle zodanig overeengekomen wijzigingen zullen van kracht worden op de gezamenlijk vastgestelde dag.

3. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de bepalingen van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij langs diplomatieke weg het openen van onderhandelingen verzoeken.

Ten gevolge van zodanige onderhandelingen overeengekomen wijzigingen zullen bij diplomatieke notawisseling worden vastgelegd en zullen slechts van kracht worden nadat beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de formaliteiten, vereist door de nationale wetgeving van elke van de Overeenkomstsluitende Partijen, vervuld zijn.

Artikel XVII

1. Deze Overeenkomst zal van kracht blijven totdat een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

In dat geval zal de Overeenkomst ten einde lopen twaalf maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving tot beëindiging bij overeenkomst ingetrokken wordt vóór het verstrijken van die termijn.

2. Bij het van kracht worden van deze Overeenkomst zullen alle voordien tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen gesloten overeenkomsten inzake de burgerluchtvaart hun kracht verliezen.

Artikel XVIII

Deze Overeenkomst zal voorlopig toepassing vinden van de datum van haar ondertekening af en zal in werking treden op een datum, vast te leggen bij een notawisseling waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Boedapest op de 28ste mei 1957, in tweevoud in de Engelse taal.

(w.g.) FLEDDERUS

(w.g.) RÓNAI Rudolf

Bijlage

bij de Overeenkomst inzake burgerluchtvaart, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek op de 28ste mei 1957, met betrekking tot luchtdiensten

1. De luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, zal het recht hebben luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

a) Nederland via tussenliggende punten naar Hongarije in beide richtingen;

b) Nederland via tussenliggende punten naar Hongarije en verder gelegen punten in beide richtingen.

2. De luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek, zal het recht hebben luchtdiensten te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

a) Hongarije via tussenliggende punten naar Nederland in beide richtingen;

b) Hongarije via tussenliggende punten naar Nederland en verder gelegen punten in beide richtingen.

3. Punten op de aangegeven routes mogen, naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij, op enige of alle vluchten worden overgeslagen.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst worden ingevolge artikel XVIII voorlopig toegepast met ingang van 28 mei 1957 en zullen ingevolge hetzelfde artikel in werking treden op een datum welke zal worden vastgesteld in een notawisseling waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Een overeenkomst, als bedoeld in artikel XIII van de onderhavige Overeenkomst, is de op 20 december 1947 te Boedapest tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Hongarije gesloten Overeenkomst inzake betalingen. Zie *Trb.* 1951, 95 en *Trb.* 1953, 111.

Uitgegeven de *negende* augustus 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.